

الهوامش

- R. Freemann, 1982, S. 450 f; G. Field, 1977, S. 129) .
- (٢٦) راجع : G. Wahrig, 1180. G. Schregle, 1977, S. 229; وكذلك : المعجم الوسيط ، ص ٦٨٦ .
- (٢٧) راجع : G. Schregle, 1977, S. 175 .
- (٢٨) : ه . هيسه ، ١٩٦٩ ، ص ٣٤ . فيما يتعلق بأسماء العلم في « لعبة الكريات الزجاجية » راجع : (V. Michels 1977, S. 169 - 174 .
- (٢٩) راجع : ه . هيسه ، ١٩٦٩ ، ص ٥١ . حول مشكلة نقل أسماء العلم الأجنبية إلى العربية راجع : م . ع . غ . حسن ، ١٩٦٦ ، ص ٢١١ - ٢٩
- (٣٠) راجع : M. Pfeifer, (Hg), 1979, S. 16 .
- (٣١) راجع : M. Pfeifer (Hg), 1979, S. 16 f .
- (٣٢) يزخر استقبال « هيسه » عالمياً بأدلة كثيرة على وجود مثل هذه العلاقة . فهذا « مارتين بفايفر » يكتب حول استقبال أعمال « هيسه » في الولايات المتحدة الأمريكية : « نعلم منذ وقت طويل أن الإقبال الشديد على « هيسه » قد بدأ في وقت أخذت تحل فيه الترجمات الأفضل فوعية مكان الترجمات الرديئة » . أما الباحث الإيراني « راهينما » فيكتب حول النجاح الذي حققته الترجمة الإيرانية لقصة « السفر إلى بلاد الشرق » : « لا يرجع هذا النجاح إلى أجواء القصة شبه الصوفية ، التي تجتذب القارئ الإيراني عموماً ، بل يرجع كذلك إلى نوعية الترجمة » . (انظر : المصدر نفسه ، ص ١٧ و ١٣٤)
- (٣٣) انظر : ه . هيسه ، ١٩٣٩ ، ص ٥ . وكذلك : G. Schregle, 1977, S. 79 .
- (٣٤) انظر : ه . هيسه ، ١٩٧٩ ؛ و : H. Hesse, 1970, S. 79 . ثمنا بايراد رقم الصفحة في آخر الشاهد .
- (٣٥) حول مسألة «الموقع الأسلوبى» للمترجم راجع: A. Popovic 1981S. 101f.
- (٣٦) راجع : ه . هيسه ، ١٩٨١ و ١٩٨٣ و ١٩٨٥ .
- (٣٧) راجع : M. Pfeifer (Hg.) 1979, S. 129 .
- (٣٨) المرجع نفسه ، ص ١٦ .
- (٣٩) تورد « إين - أونغ لي » في سياق حديثها عن نقل أعمال « هيسه » إلى اللغة الكورية الصعوبات التالية : « ١ - اختلاف البنى القواعدية للفتين ؛ ٢ - التباين الشديد بين العالمين العربي والشرقي ؛ ٣ - الإختلاف في تحديد المفاهيم والكلمات وقيم الشعور